МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»
(ФГБОУ ВО «КНИТУ»)
ИНСТИТУТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»
_____ Ю.Н.Зиятдинова
3 сентября 2024 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (французский язык)»

(645 акад. часов)

Лицензия ФГБОУ ВО «КНИТУ» серия 90Л01, № 0009203, рег. №2165 от 27.05.2016

Программа утверждена на заседании учебно-методической комиссии ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ» (протокол от 02 09 2024 г. № 8)

Председатель учебно-методической комиссии _____ В.В. Кондратьев

Программа утверждена на заседании Ученого совета ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ» (протокол от 03 09 .2024 г. № 7)

Председатель Ученого совета ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»
_____ Ю.Н.Зиятдинова

Казань, 2024 г.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Цель реализации программы

Формирование компетенций специалистов, позволяющих эффективно осуществлять письменный и устный перевод с французского языка на русский и обратно, в соответствии с лексическим, стилистическим и смысловым содержанием оригиналов, а также в соответствии с требованиями в отношении используемых узкоспециализированных терминов и определений, формирование знаний и навыков для деловой и профессиональной коммуникации на уровне B1 и B2. Программа направлена на подготовку квалифицированных специалистов-переводчиков, обладающих глубокими знаниями грамматики, лексики и стилистики французского языка, способных профессионально применять современные технологии перевода, успешно взаимодействовать в мультикультурной среде и качественно выполнять различные виды переводов.

1.2 Планируемые результаты обучения

Слушатель должен знать:

– грамматические системы и структуры французского языка;
– особенности письменной и устной речи, стилистических норм и правил употребления французской лексики;
– методики анализа текста оригинала и передачи смысла на целевом языке;
– основы делового этикета и особенности ведения переговоров на французском языке;
– правовые аспекты профессии переводчика и авторского права в переводе.

Слушатель должен уметь:

– грамотно анализировать тексты различной тематики, включая специальную литературу, юридические и экономические документы;
– свободно воспринимать речь носителей языка на слух и адекватно передавать её содержание в режиме последовательного и синхронного перевода;
– оперативно находить необходимую справочную информацию, включая специализированные термины и устойчивые выражения;
– соблюдать этику профессионального поведения переводчика, учитывать культурные различия и особенности восприятия информации целевой аудиторией;
– правильно оформлять выполненные переводы согласно международным стандартам оформления документов.

Слушатель должен владеть:

– навыками владения французским языком на уровне свободного понимания оригинальных источников;
– уверенным применением полученных знаний и навыков в реальных профессиональных ситуациях;
– эффективными стратегиями решения проблем, возникающих в ходе осуществления перевода;
– методами самостоятельной оценки качества выполненного перевода и способами улучшения конечного результата;
– основными приемами адаптации переводимого текста к культурной специфике целевой аудитории.

1.3. Формируемые компетенции

Выпускник, освоивший программу, должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа:

Переводческая деятельность

– Способность точно понимать исходный текст и воспроизводить его смысл средствами другого языка, сохраняя оригинальную стилистику и точность изложения.

– Умение эффективно осуществлять письменный и устный перевод текстов различной сложности и направленности (деловая документация, технические инструкции, художественная литература, СМИ, научные публикации).
– Владение навыками синхронизации слуха и речи для качественного исполнения устного перевода (синхронного и последовательного).

Межкультурная коммуникация

– Компетенции в преодолении культурного барьера и обеспечении взаимопонимания между представителями разных культур.
– Эффективное использование фоновых знаний и контекста ситуации для выбора оптимального варианта перевода и правильного построения высказываний.

Информационно-аналитическая работа

– Навык самостоятельного поиска и обработки информации, необходимой для выполнения перевода, включая специализированную терминологию и контекстно-зависимые понятия.
– Владение приёмами структурирования полученной информации и систематического накопления знаний.
– Опыт аналитической переработки материалов и формирование выводов на основании изученных источников.

Самостоятельная профессиональная деятельность

– Уверенное применение современных технологий и инструментов перевода (CAT-программы, базы терминов, электронная проверка орфографии и стиля).
– Готовность брать ответственность за качество выполняемых работ и соблюдение сроков выполнения заказов.

1.4. Программа разработана на основе:

профессионального стандарта Специалист в области перевода (приказ Минтруда России от 18.03.2021 № 134н)

требований ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969

Категория слушателей: *студенты, аспиранты, преподаватели и другие категории граждан.*

Общий объем занятий: *645 ак. часов*

Срок обучения: 2 уч. года

Форма обучения: очно-заочная

Календарный учебный график

Образовательный процесс по программе может осуществляться в течение всего учебного года. Занятия проводятся по мере комплектования групп.

График обучения **Форма обучения**	**Ауд. часов в день**	**Дней в неделю**
Очно-заочная	3	2

Учебный план

№	Наименование дисциплины	ОТ час.	Аудиторные/ занятия, час.		СРС	Форма контроля
			Лк	ПЗ, СЗ, ЛЗ	час	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Практика иностранного языка	207		114	93	зачет
2.	Теория профессионального перевода	42	21		21	зачет
3.	Страноведение и история языка	42		21	21	зачет
4.	Основы переводоведения	42	21		21	зачет
5.	Практика профессионального перевода	138		84	54	зачет
6.	Основы устного перевода	42	21		21	зачет
7.	Академическая мобильность	42		21	21	зачет
8.	Спецкурс «Социально-психологический тренинг переводчика»	42	9	12	21	зачет
9.	Перевод специальных текстов	36	6	9	21	зачет
10.	Курсовая работа	10			10	диф. зачет
11.	Итоговая аттестация	2			2	итоговый междисциплинарный экзамен
Итого		**645**	**78**	**261**	**306**	

** ОТ – общая трудоемкость, Лк – лекции, ПЗ – практические занятия, СЗ – семинарские занятия, ЛЗ – лабораторные занятия, ДОТ – дистанционные образовательные технологии, СРС – самостоятельная работа слушателя*

Содержание учебных дисциплин (модулей)

Дисциплина 1. Практика иностранного языка

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1	Чтение	Уметь читать и понимать тексты любого содержания из учебно-профессиональной, общественно-политической и соцально-культурной коммуникативных сфер, используя разные виды чтения: изучающее, ознакомительное, просмотровое, реферативное, а также их разновидности
2.	Аудирование	Уметь слушать и полностью понимать информацию устного сообщения, предъявляемогов нормальном темпе из бытовой, учебно-профессиональной сфер с последующей подачей его содержанияс разной степенью свернутости
3.	Говорение	Развивать навыки монологической и деалогиской речи, соблюдая логическую последовательность и используя адекватно языковые средства
4.	Письмо	Воспроизводить прочитанный или прослушанный текст с определенной степенью светнутости, соблюдать последовательность изложения, пользуясь адекватными языковыми средствами и правилами структурного, графического, орфографического и пунктуационного оформления
Практические и/или семинарские занятия		Прослушивание и повторение диалогов на разные темы. Исправление и комментирование чужих ошибок в произношении и грамматике. Обсуждение просмотренных видеороликов на иностранном языке. Постановка и исполнение мини-спектаклей на иностранном языке. Составление письменных текстов на заданную тему.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Ежедневное чтение газет и журналов на иностранном языке. Запись в дневнике ежедневно употребляемых выражений и фраз. Заучивание базовых фраз и устойчивых выражений для живого общения. Просмотр фильмов и сериалов на иностранном языке с субтитрами.
Используемые образовательные технологии		Коммуникативный подход к обучению языку. Имитация реальных жизненных ситуаций и ролевые игры. Использование мультимедийных средств и интернет-ресурсов. Контроль усвоения материала через тесты и экзамены.

Дисциплина 2. Теория профессионального перевода

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1	Перевод как вид языковой деятельности.	Определение предмета, содержания курса. Особенности курса. Связь с другими дисциплинами, в том числе с психологией, социолингвистикой, этнографией, историей, литературоведением, текстоведением.
2.	Сведения из истории перевода.	Две тенденции в развитии переводческой деятельности – лингвистическая и литературоведческая. Наука переводить и искусство перевода. Лучшие представители советской переводческой школы, их вклад в развитие теории и практики перевода. Обзор книг К.И.Чуковского «Высокое искусство» и «Живой как жизнь».
3.	Переводчик.	Личностные качества квалифицированного переводчика. Лингвистическая, общекультурная подготовка переводчика. Языковая компетенция и языковое чутье. Психологические трудности в работе переводчика. Структура деятельности переводчика.
4.	Лингво-этническиц барьер и готовность переводчика к его преодолению.	Интерференция родного языка. «Фоновые» знания в работе переводчика. Специальные знания в области лингвострановедения.

5.	Переводческие профессии, их классификация.	Требования к современным переводчикам. Различия между «письменными» переводчиками (translators) и «устными» переводчиками (interpreters).
6.	Письменный перевод и его информационное обеспечение.	Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Устный перевод и его виды – перевод синхронный и последовательный.
7.	Жанрово-стилистическая классификация литературы для перевода.	Функциональные стили и их особенности. Работа с текстами, включающими разные стили. Информационный и художественный перевод. Особенности перевода слэнга. Проблемы «непереводимости» и попытки их решения.
8.	Газетно-информационный материал.	Особенности и трудности его перевода. Реализации «сверхзадачи» перевода. Особенности перевода заголовков. Рекламный материал, особенности его перевода.
9.	Официально-деловой стиль.	Язык бизнеса и деловой речи. Особенности перевода деловой
Практические и/или семинарские занятия		Практическое занятие по поиску синонимов и эквивалентов. Коллективное обсуждение и разбор готовых переводов. Тренировка устного перевода диалогов и монологов. Разбор сложных предложений и употребление пассивного залога. Ролевая игра: встреча с клиентом и консультация по переводу.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Выполнение письменных переводов предложенных текстов. Прослушивание аудиозаписей и тренировочные упражнения по восприятию живой речи. Повторение пройденных тем и проработка дополнительной литературы. Выполнение тестовых заданий и самостоятельных тестов
Используемые образовательные технологии		Лекции и семинары с активным вовлечением слушателей. Работа в парах и малых группах. Практическое применение инновационных технологий в обучении. Обратная связь и индивидуальная поддержка преподавателя.

Дисциплина 3. Страноведение и история языка

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1	Общие представления о Франции.	Географическое положение. Границы. Рельеф. Режим вод. Климат Франции. Природа Франции.
2.	История Франции. Источники возникновения французского языка.	Франция периода Высокого Средневековья. Франция эпохи абсолютизма. Эпоха Просвещения. Великая Французская революция. Консульство и империя. Франция в XIX веке. Становление V Республики. Франция новейшего периода.
3.	Париж – столица Франции. Достопримечательности.	Эйфелева башня, Собор Парижский Богоматери, Лувр, Елисейские поля, Триумфальная арка, Монмартр, Гранд-Опера, Мулен Руж, Базелика Сакре- Кер, Площадь Бастилии, башня Монпарнас, Люксембурский сад и др.
4.	Политическая система.	Государственное устройство. Партии. Административные деления: департамент, округ, район, кантон, коммуна. Историческое деление французской территории.
5.	Средства массовой информации	Газеты, журналы, телевидение, радио, интернет–порталы.
6.	Система образования.	Начальное образование. Среднее образование. Высшее образование. Университеты Франции. Послевузовское образование.
7.	Искусство Франции	Живопись, литература, музыка, театр, кино.
8.	Праздники, обычаи, обряды.	День взятия Бастилии. Рождество. Новый год. Пасха. «Жирный» вторник. День всех святых. День святого Валентина. Каннский фестиваль.
9.	Национальная французская кухня. Французский этикет.	Кухня региональную народная и изысканную аристократическая. Вина Франции. Общественные пункты питания в жизни французов: кафе, бары, рестораны.

10.	Туризм во Франции.	Французские курорты. Основные достопримечательности Франции. Самые посещаемые туристами места во Франции.
11.	Известные люди Франции	Президенты, политики, актеры, писатели, композиторы, певцы, режиссеры, модельеры. Знаменитые французские вина, духи, производство изделий роскоши, марки одежды и обуви.
12.	Исторические условия образования французского языка.	Галло-романский период. Завоевание Галлии германскими племенами, образование Франкского государства.
13.	Старофранцузские диалекты.	Начало формирования письменно–литературного французского языка. Периодизация истории французского языка. Классификация старофранцузских диалектов. Старофранцузский период (IX – XIII вв.). Первые литературные источники французского языка.
14.	Объединение языка на основе центрального французского диалекта.	Расширение сферы распространения французского письменно–литературного языка. Среднефранцузский период (XIV – XV вв.).
15.	Становление национального общефранцузского письменного литературного языка.	Раннефранцузский период (XVI век). Исторические условия становления французского национального языка. Проблема нормализации и совершенствования языка.
16.	Разработка грамматической теории.	Новофранцузский период (XVII – XVIII вв.). Нормализация французского национального письменно–литературного языка. Деятельность Французской Академии. Особенности грамматической системы современного французского языка.
17.	Современная структура французского языка.	Основные тенденции развития звуковой системы; грамматического строя, словарного состава. Фонетика: вокализм, консонантизм. Орфография. Морфология. Синтаксис. Лексика.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Поиск информации, выполнение домашних заданий по страноведению и истории языка, индивидуальных заданий с элементами исследования, работа с электронными словарями. Основные виды самоастоятельной работы, выполнение переводов, составление аннотаций и рефератов, докладов, методических атмосферы, указаний, инструкций, выполнение анализа текстов разной жанрово-стилистической принадлежности. Особое внимание уделяется созданию творческой развитию творческого подхода к решению нестандартных задач и поиску нужной информации.
Используемые образовательные технологии		Технология интегративного обучения, т.е. глубокое взаимопроникновение слияние, насколько это возможно, в одном учебном материале обобщенных знаний в той или иной области (планирование, организация творческой группы, конструирование содержания урока, многократное повторение в системе упражнений).

Дисциплина 4. Основы переводоведения

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Перевод как вид языковой деятельности.	Определение предмета, содержания курса. Особенности курса. Связь с другими дисциплинами, в том числе с психологией, социолингвистикой, этнографией, историей, литературоведением, текстоведением.
2.	Сведения из истории перевода.	Понятие перевода. Определение предмета, содержание курса. Первая каста «профессиональных переводчиков». Специфика профессии переводчика.
3.	Переводчик.	История перевода. Переводческие мифы. Перевод в древности и в эпоху античности. Древняя Греция. Древний Рим. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV- XIX вв.
4.	Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII-XIX вв.	Русские переводчики: В.А. Жуковский, Н.А. Полевой, Н.И. Гнедич и др. Переводы известных русских писателей: И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, М.Ю. Лермонтова и др. Перевод в XX в. Лучшие

		представители советской переводческой школы.
5.	Роль перевода для человечества.	Культурные и языковые барьеры. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
6.	Профессиональная этика и профессиональная пригодность переводчика	Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
7.	Техническое обеспечение перевода	Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика.
8.	Переводческие профессии, их классификация.	Требования к современным переводчикам. Различия между «письменными» переводчиками (traducteur) и «устными» переводчиками (interprète).
9.	«Фоновые знания» в работе переводчика.	Переводческие образовательные учреждения (краткий обзор). Специальные знания из области лингвострановедения. Интерференция родного языка. «Фоновые знания» в работе переводчика.
10.	Виды перевода.	Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Синхронизация видеотекста. Перевод с листа. Коммунальный перевод.
11.	Письменный перевод.	Особые виды обработки текста при переводе. Эксперимент для выявления способностей к переводу.
12.	Жанрово-стилистическая классификация литературы для перевода.	Функциональные стили и их особенности. Работа с текстами, включающими разные стили. Информационный и художественный перевод. Особенности перевода художественной литературы. Разговорный стиль и его использования в художественной литературе. Особенности перевода слэнга. Проблемы «непереводимости» и попытки их решения.
13.	Текст, структура и лингвистика текста.	Информативность текста. Средства логико-смысловой ориентации в тексте. Выявление опорных слов, выделение «ядра» текста, тема и рема предложений, средства логической связи в тексте. Переводческая эквивалентность.
14.	Научно-технический перевод.	Научно-технический перевод. Особенности перевода текстов научного жанра. Поиск эквивалентов и соответствий лексических единиц для перевода технических текстов.
15	Изучение процесса перевода.	Этапы переводческого процесса. Предпереводческий анализ текста. Переводческие соответствия. Факторы, влияющие на процесс перевода. Условия осуществления переводческого процесса.
16.	Творчество в переводе.	Два основных подхода перевода: перевод по трансформационному механизму и перевод по денотативному механизму.
17.	Проблемы оценки перевода.	Редактирование перевода в соответствии с литературными нормами. Стилизация и модернизация текста перевода. Переводческое сопоставление языков. Общие вопросы перевода с русского языка на английский.
18.	Компьютерный перевод, его особенности, недостатки.	Компьютерные переводчики. 3 типа машинного перевода. Программы-переводчики TRADOS, STYLUS, SOCRAT, PROMT. Компьютерные словари LINGVO, POLIGLOSSUM, CONTEXT for WINDOWS и др. Оформление перевода.
Практические и/или семинарские занятия		Не предусмотрены
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Поиск информации, выполнение домашних заданий, проверочных и контрольных работ, индивидуальных заданий с элементами исследования.
Используемые образовательные технологии		Технология интегративного обучения, т.е. глубокое взаимопроникновение, слияние, насколько это возможно, в одном учебном материале обобщенных знаний в той или иной области (планирование, организация творческой группы, конструирование содержания урока, многократное повторение в системе упражнений)

Дисциплина 5. Практика профессионального перевода

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Развитие общепереводческих значений, умений и навыков.	Ознакомление и оценка текста оригинала. Изучение информации текста. Определение языковой трудности текста с точки зрения лексикологии, грамматики, синтаксис, текстоведения. Определение структуры текста, его жанрово-стилистической принадлежности. Выявление особенностей стиля текста.
2.	Работа с незнакомой лексикой.	Приведение слов к словарной (исходной) форме. Работа со справочной литературой и словарями разного типа. Работа с терминами, неологизмами, архаизмами, интернационализма, словами – «ложными друзьями переводчика» .
3.	Составление чернового варианта текста – перевода.	Подстрочный перевод и чернового перевода.
4.	Расширение языковедческих знаний, умений и навыков.	Снятие лексических трудностей (полисемия, синонимия, неологизмы). Термины, некоторые употребительные клише, иностранные заимствования, аббревиатуры, имена србственные и географические названия. Их передача на русский язык.
5.	Грамматические трудности: артикль, существительные в роли определения, прилагательные сравнительной и превосходной степеней, числительные, местоимения	Глагол (личные и неличные формы конструкций), наречие, предлоги, союзы. Изъявительное, сослагательное, повелительное наклонение. Снятие трудностей перевода, обусловленных структурными особенностями французского предложения (подлежащие, сказуемое, дополнение, обстоятельство, определение, условные предложения, эллипсис, инверсия, эмфатические предложения). Вопросительные предложения.
6.	Особые трудности и специальные значения в работе переводчика.	Передача реалий, систем, мер длины и веса, названий, имен собственных, географических названий, математических знаков и символов, латинских слов и сокращений.
7.	Использование специфических переводческих знаний и навыков.	Использование знаний для определения вида перевода, способа превода (бесперевоодная передача, калькирование, трансформация, описательный перевод).
8.	Особенности перевода.	Особенности бесперевоодной передачи лексики, перевода – «кальки», трансформационного перевода, перевода терминов и реалий.
9.	Эквивалентный перевод словосочетаний.	Перевод фразеологических единий, идиом, мифологизмов, библеизмов.
10.	Использование приемое речевых преобразований.	Дифференциация и конкретизация значений. Генерализация значений Смысловое развитие при переводе. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Добавление и опущение слов при переводе. Прием компенсации.
11.	Сущность грамматических соответствий и трансформаций, замена частей речи и членов предложения в процессе перевода.	Перевод конструкций с причастиями, инфинитивами, герундием: перевод условных предложений.
12.	Экспрессивно-стилистическая характеристика подлинника.	Экспрессивная конкретизация, перевод метафор, сравнений, эпитетов, нерифрезов. Сохранение стиля и «духа» оригинала в переводе.
13.	Редакторские навыки переводчика.	Языковая очистка, правка, корректура в соответствии с литературными нормами и правилами. Модернизация и стилизация текста.
14.	Подготовка перевода к использованию.	Оформление текста перевода в соответствии с общепринятыми нормами и задачами. Компьютерный набор текста, размещение иллюстраций и графического материала. Анализ и оценка выполненных переводов.
15.	Навыки составления «вторичных»	Аннотирование. Реферирование. Составление текста доклада. Рецензирование. Составление отзыва.

	материалов на языке оригинала и языке перевода.	
16.	Выполнение перевода с использованием компьютерных программ.	Выполнение перевода с использованием компьютерных программ с русского языка на французский.
17.	Определение навыков в области последовательного устного перевода.	Определение стратегии подготовки к работе в области синхронного перевода.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Поиск информации, выполнение домашних заданий по письменному переводу, индивидуальных заданий с элементами исследования, работа с электронными словарями. Основные виды самоастоятельной работы, выполнение переводов, составление аннотаций и рефератов, докладов, методических атмосферы, указаний, инструкций, выполнение анализа текстов разной жанрово-стилистической принадлежности. Особое внимание уделяется созданию творческой развитию творческого подхода к решению нестандартных задач и поиску нужной информации.
Используемые образовательные технологии		Технология интегративного обучения, т.е. глубокое взаимопроникновение, слияние, насколько это возможно, в одном учебном материале обобщенных знаний в той или иной области (планирование, организация творческой группы, конструирование содержания урока, многократное повторение в системе упражнений)

Дисциплин 6. Основы устного перевода

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Общие вопросы перевода. Восприятие на слух и тренировка памяти. Подготовка работы с текстом.	Перевод. Виды перевода: дословный и литературный. Структура французского предложения. Этика переводчика. Упражнения на тренировку памяти: восприятие на слух числового ряда, ряда слов, словосочетаний, целых предложений.
2.	Лексические вопросы перевода. Фразеологизмы. Интернациональные слова. Многофункциональные слова. Работа с переводческими шаблонами и основным текстом.	Перевод слов. Установление значения слова. «Ложные друзья переводчика». Заимствования. Сокращения. Многофункциональные слова. Фразеологические сочетания. Фразеологические упражнения: найти адекватную замену французским пословицам, объяснить значение на французском языке, составить предложения с устойчивыми словосочетаниями; практические задания по переводу предложений с пройденными конструкциями.
3.	Лексические трансформации при переводе. Восприятие незнакомого текста на слух.	Добавления. Опущения. Замены. Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Практические задания по переводу с использованием методов лексических трансформаций. Подготовительная работа с прослушиваемым текстом: знакомство с незнакомой лексикой, восприятие текста на слух, передача текста на родном и иностранном языках.
4.	Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, модальных глаголов.	Изменение структуры предложения при переводе. Прямой порядок слов и инверсия в предложении. Формы инфинитива. Способы перевода инфинитива в различных функциях. Практические задания по переводу грамматических конструкций, распознавание грамматических конструкций в контексте. Упражнения по работе над однократно прослушанным текстом: определить идею текста, главные лица, проблему текста. Ответить на приведенные вопросы после

	Вычленение требуемой информации после прослушивания текста.	прослушивания текста. Интерпретация текста в парах. Определить, кто запомнил больше деталей. Коллективное обсуждение текста.
5.	Перевод конструкций в пассивном залоге. Устное изложение содержания текста.	Способы перевода глаголов в пассивном залоге. Сказуемое во французском предложении. Переходность глаголов во французском языке. Практические задания по переводу предложений содержащих изученные конструкции. Работа с письменным текстом. Первичное прочтение – определение темы и проблемы текста, изложение краткого содержания текста. Работа над передачей детального содержания прочитанного текста.
6.	Перевод причастия и причастных оборотов. Восприятие незнакомого текста на слух.	Особенности перевода форм причастия. Трудности перевода французского причастия на русский. Перевод обстоятельственных причастных оборотов. Перевод причастного оборота «Сложное дополнение». Перевод независимого причастного оборота. Положение причастного оборота в предложении: в начале предложения, в конце предложения. Практические задания по переводу текста, содержащего причастия и причастные обороты. Прослушивания анекдотов на французском языке, предварительная работа над незнакомой лексикой, вторичное прослушивание и передача содержания, студенты определяют главную идею в прослушиваемом анекдоте.
7.	Перевод герундия. Интерпретация текста.	Формы герундия. Отличительные признаки герундия. Особенности перевода герундия на русский язык. Практические задания по переводу грамматических конструкций. Работа над основным текстом – прослушивание текста на родном языке. Определение основной идеи. Прослушивание того же текста на иностранном языке. Передача идеи на французском языке. Закрепление лексики и переводческих шаблонов с помощью упражнений, содержащих словосочетания из текста как на русском, так и на французском языках, неподготовленный перевод прослушиваемых словосочетаний, интерпретация фрагмента текста с французского языка на русский и с русского на французский.
8.	Перевод с русского языка на французский. Устное изложение содержания текста.	Выбор стиля изложения. Стилистические различия в лексике. Стилистические различия в грамматике. Проблемы, возникающие при переводе на французский язык. Практические задания по анализу примеров перевода русских предложений на французский язык и определение трудностей перевода. Работа в малых группах над письменным текстом. Один слушатель устно излагает содержание на родном языке, второй слушатель осуществляет перевод текста на иностранный, третий слушатель выполняет контролирующую функцию, делает дополнения, конкретизирует, что было упущено в содержании как на русском, так и на французском языках.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Поиск информации, выполнение домашних заданий по устному переводу, индивидуальных заданий с элементами исследования, работа с электронными словарями. Основные виды самоастоятельной работы, выполнение переводов, составление аннотаций и рефератов, докладов, методических атмосферы, указаний, инструкций, выполнение анализа текстов разной жанрово-стилистической принадлежности. Особое внимание уделяется созданию творческой развитию творческого подхода к решению нестандартных задач и поиску нужной информации.
Используемые образовательные технологии		Технология интегративного обучения, т.е. глубокое взаимопроникновение, слияние, насколько это возможно, в одном учебном материале обобщенных знаний в той или иной области (планирование, организация творческой группы, конструирование содержания урока, многократное повторение в системе упражнений)

Дисциплина 7. Академическая мобильность

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий

1	Понятие и значение академической мобильности.	Определение академической мобильности и её типы. Цели и возможности академической мобильности для обучающихся. Международные соглашения и проекты, поддерживающие мобильность.
2.	Законодательство и нормативно-правовая база академической мобильности.	Нормативно-правовая основа академической мобильности в России и странах ЕС. Процедура признания дипломов и квалификаций. Европейская система кредитов ECTS и её влияние на академическую мобильность.
3.	Организационные формы академической мобильности.	Особенности обмена студентами внутри европейских университетов. Структура и специфика популярных программ мобильности (Erasmus+, Tempus, DAAD и др.). Возможности стажировок и практик в зарубежных вузах и компаниях.
4.	Подготовка и участие в программах академической мобильности.	Этапы подачи заявок на международные программы мобильности. Требования к кандидатам и процедура отбора участников. Психологическая подготовка к пребыванию в другой стране и культуре.
5.	Практические аспекты жизни и учёбы за рубежом.	Жилищные условия и быт иностранных студентов. Организация учебного процесса в зарубежных университетах. Решение бытовых и юридических вопросов в период пребывания за границей.
6.	Итоги и перспективы академической мобильности.	Профессиональные и личные выгоды от участия в академической мобильности. Роль полученного опыта в карьерном росте и личностном развитии. Перспективы дальнейшего сотрудничества с иностранными партнёрами.
Практические и/или семинарские занятия		Анализ действующих нормативных актов и соглашений по академической мобильности. Работа с сайтами программ Erasmus+ и других проектов поддержки мобильности. Составление индивидуального плана участия в программах академической мобильности. Обсуждение личного опыта слушателей, ранее прошедших зарубежные стажировки. Проведение ролевых игр и тренингов по подготовке к проживанию и обучению за границей.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Исследование законодательства и регламентов конкретных вузов-партнёров. Написание эссе на тему личной мотивации и целей участия в программе мобильности. Подготовка презентации на французском языке о выбранной программе мобильности. Сбор информации о возможностях трудоустройства и стажировок после завершения обучения за рубежом.
Используемые образовательные технологии		Проблемно-модульное обучение. Кейс-метод (анализ ситуаций и принятие решений). Проектное обучение. Семинары-дискуссии. Индивидуальные консультации преподавателей. Использование интерактивных платформ и ресурсов.

Дисциплина 8. Спецкурс «Социально-психологический тренинг переводчика»

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Коммуникация как основной связующий процесс организации	Общение и коммуникация – сущность понятий. Стороны общения и его функции. Виды и средства общения. Механизмы социальной перцепции.
2.	Межкультурная коммуникация	История межкультурной коммуникации. Типы коммуникации. Основные понятия. Коммуникация в разных культурах. Сущность и специфика понятий «взаимодействие культур» и «межкультурная коммуникация». Формы межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация на микро и макроуровнях. Результаты межкультурной коммуникации. Культурный шок в освоении чужой культуры.
3.	Психология управления конфликтами	Понятие конфликта. Виды конфликтов (межличностный, внутриличностный, личность и группа, межгрупповой). Стратегии в конфликте. Стадии развития конфликтной ситуации (латентная, фрустрационная, конфликтная, кризисная).
4.	Психология общения	Общение в профессиональной сфере. Манипуляции в общении. Публичное выступление. Основы тайм-менеджмента.

5.	Эффективное общение	Этикет приветствий и представлений. Виды общения. Коммуникативная культура в деловом общении. Умение говорить и культура речи. Умение слушать. Невербальное общение.
6.	Стресс-менеджмент в профессии переводчика	Мифы о спессе. Симптомы стресса. Причины профессионального стресса. Последствия стресса. Стратегии стресс-менеджмента. Виды тревожности. Стрессогенные стили мышления.
7.	Европейский этикет	Правила общения с людьми разных стран. Деловой этикет, дружеский этикет. Правила поведения за столом. Жесты и мимика. Правила знакомства в разных странах.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Практическое упражнение на активное слушание и рефлексию чувств. Игра-тренинг на разрешение конфликтов и выход из трудных ситуаций. Тестирование эмоционального интеллекта и получение обратной связи. Мастер-класс по технике дыхательной гимнастики и медитации. Проведение психологического тестирования и анализ индивидуальных показателей.
Используемые образовательные технологии		Чтение рекомендованной литературы по психологии личности и межкультурному общению. Практическое выполнение дыхательных упражнений и техник расслабления. Написание рефлексивных сочинений по итогам проведенных занятий. Просмотр и анализ видеоматериалов по практической психологии и поведению в кризисных ситуациях.

Дисциплина 9. Перевод специальных текстов

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1	Основы теории перевода специальных текстов.	Отличительные признаки специальных текстов. Трудности перевода специальной литературы и документации. Принципы отбора и интерпретации терминов и аббревиатур.
2.	Экономико-юридический перевод.	Специфические особенности экономической и юридической терминологии. Примеры и практика перевода договоров, контрактов, финансовых отчётов. Методы проверки точности перевода экономических и юридических документов
3.	Научно-технический перевод.	Особенности научно-технического стиля и технических текстов. Перевод инструкций, патентов, статей и презентаций. Сложности перевода единиц измерения и стандартов.
4.	Медицинский перевод.	Терминология медицинских текстов и препаратов. Методика перевода истории болезни, диагнозов и медицинских заключений. Этические нормы медицинского перевода.
5.	Художественный и публицистический перевод.	Передача стилистических и эмоциональных нюансов художественных произведений. Специфика перевода прессы и журналистских материалов. Правила сохранения оригинального ритма и художественной выразительности текста.
6.	Современные подходы и тенденции в специальном переводе.	Категории машинного и постредакторского перевода. Автоматизированные средства перевода и CAT-технологии. Тенденции развития рынка услуг специального перевода.
Практические и/или семинарские занятия		Анализ примеров сложных переводов в экономике и праве. Перевод технической документации и патентов. Практика перевода медицинской документации и фармакологических публикаций. Выполнение художественного перевода фрагментов французских литературных произведений.Создание глоссария и разработка собственного подхода к подбору эквивалентов терминов.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Подготовительный разбор незнакомых терминов перед занятием. Выполнение домашних упражнений по переводу коротких специальных текстов. Работа над переводом одного полного документа с последующим обсуждением и редактурой. Участие в форумах и группах профессионального общения переводчиков для расширения кругозора и формирования глоссариев.

Используемые образовательные технологии	Активные семинары и обсуждение выполненных переводов. Работа в малых группах по решению конкретных кейсов перевода. Тренинги и игры, направленные на развитие скорости и качества перевода. Интерактивные мультимедийные презентации для демонстрации особенностей жанра и типов специальных текстов. Использование электронных баз данных и корпусов для анализа частотности терминов и конструкций.

Требования к промежуточной и итоговой аттестации

Промежуточная аттестация проводится по каждой дисциплине в виде собеседования на тему пройденного материала. Оценка уровня освоения дисциплины осуществляется по двухбалльной системе («зачет», «незачет»).

Итоговая аттестация производится в форме междисциплинарного экзамена.

Лицам, успешно освоившим программу профессиональной переподготовки и прошедшим итоговую аттестацию, выдается удостоверение о профессиональной переподготовке.

Организационно-педагогические условия реализации ДПП

Материально-техническое обеспечение

Занятия проводятся в аудиториях, закрепленным за институтом дополнительного образования и кафедры «Иностранные языки в профессиональной коммуникации» (уч. корпус Г, ауд. №№ 109, 112, 408, 420, 521), оборудованных компьютерной и проекционной техникой.

Обучение проводится с использованием электронной обучающей среды Moodle.

Учебно-методическое обеспечение программы

Основная литература

1. Крайсман Н.В. Французский язык: деловая и профессиональная коммуникация: учебное пособие / Н.В. Крайсман. – Минобрнауки России, Казан. нац. исслед. Технол. ун-т. – Казань: Изд-во КНИТУ, 2017. – 108 с. ISBN 978-5-7882-2201-1.
2. Крайсман Н.В. Le français des affaires (Деловой французский язык): учебное пособие / Н.В. Крайсман. – Казань: Изд-во Казан. гос. технол. ун-та, 2009. – 136 с. ISBN 978-5-7882-0706-3.
3. Матюшин И.М. Курс устного перевода. Французский язык: Учебник / И.М. Матюшин, М.К. Огородов. – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2015. – 496с. ISBN 978-5-903262-93-9.
4. Афанасьева, Н.Р. Устный перевод (экскурсионное дело): учеб. пособие / ; Омский гос. ун-т им. Ф.М. Достоевского ; сост. Н.Р. Афанасьева, С.А. Тихонова .– Омск, 2015 .— 174 с. : ил. — Библиогр.: с.173 .— ISBN 978-5-7779-1840-6.

Дополнительная литература:

1. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев .— М. : Воениздат, 1980 .— 237 с. — Библиогр.: с.233-237 (106 назв.).
2. Попова И.Н. Французский язык. Учебник для 1 курса ВУЗов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. - М.: Нестор Академик, 2016. - 575 с. ISBN: 978-5-903262-95-3.
3. Claire Miquel. Vite et Bien, méthode rapide pour adultes, B1 / Claire Miquel / Clé International, 2014. ISBN : 978-2-09-035275-7
4. Герасимов Б.И. Le français des affaires : Деловой французский язык : учебное пособие / Б.И. Герасимов, Н.Ю. Бородуллина, И.А. Волостных, Е.А. Гуляева / под общ. ред. Н.Ю. Бородуллиной. – М. : ФОРУМ, 2009. – 176. ISBN : 978-5-91134-326-2.

Электронные и Internet-ресурсы:

1. Электронный каталог УНИЦ КНИТУ – Режим доступа: http://library.kstu.ru
2. Научная Электронная Библиотека (НЭБ) – Режим доступа: http://elibrary.ru
3. Подготовка к сдаче международного экзамена TOEFL – Режим доступа: http://www.ciep.fr/delf-dalf
4. Англо-французский словарь – Режим доступа: https://www.multitran.ru
5. Свободная энциклопедия – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org

Кадровое обеспечение программы

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем, элементов и т.д.)	Фамилия, имя, отчество, год рождения	Ученая степень, ученое звание	Стаж	Основное место работы, должность	Место работы и должность по совместительству (если есть)
1	Практика иностранного языка	Крайсман Наталья Владимировна	кан.ист. наук	24 лет	КНИТУ, доцент	Декан ФДО
2	Теория проф. перевода	Крайсман Наталья Владимировна	кан.ист. наук	24 лет	КНИТУ, доцент	Декан ФДО
3	Страноведение и история языка	Крайсман Наталья Владимировна	кан.ист. наук	24 лет	КНИТУ, доцент	Декан ФДО
4	Основы переводоведения	Крайсман Наталья Владимировна	кан.ист. наук	24 лет	КНИТУ, доцент	Декан ФДО
5	Практика профессионального перевода	Крайсман Наталья Владимировна	кан.ист. наук	24 лет	КНИТУ, доцент	Декан ФДО
6	Основы устного перевода	Крайсман Наталья Владимировна	кан.ист. наук	24 лет	КНИТУ, доцент	Декан ФДО
7	Академическая мобильность	Крайсман Наталья Владимировна	кан.ист. наук	24 лет	КНИТУ, доцент	Декан ФДО
8	Спецкурс «Социально-психологический тренинг переводчика»	Крайсман Наталья Владимировна	кан.ист. наук	24 лет	КНИТУ, доцент	Декан ФДО
9	Перевод специальных текстов	Крайсман Наталья Владимировна	кан.ист. наук	24 лет	КНИТУ, доцент	Декан ФДО

Образовательный процесс по дисциплинам (модулям) обеспечивается кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю дисциплины (модуля), и систематически занимающимися профессиональной деятельностью по профилю дисциплины.

Разработчики программы:

Крайсман Наталья Владимировна, канд. ист. наук, доцент кафедры «Иностранные языки в профессиональной коммуникации»

Разработчики программы:

Доцент кафедры ИЯПК _____ Крайсман Н.В.

Руководитель программы:

Доцент кафедры ИЯПК _____ Крайсман Н.В.